

Westfalia®

Druckluft Klammer- und Nagelpistole 2in1 Pneumatic Stapler and Nail Gun 2in1

Art. 95 03 66

DE Originalanleitung

GB Original Instructions

FR Mode d'emploi originale

NL Originele Handleiding

IT Informazioni sulla Sicurezza



Sehr geehrte Damen und Herren,

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

Dear Customers,

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

Chers clients,

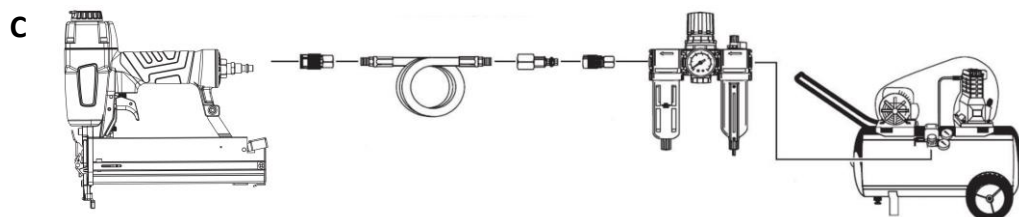
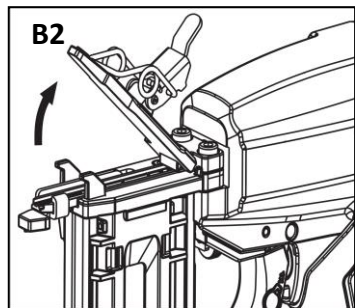
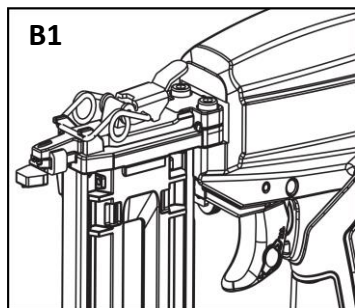
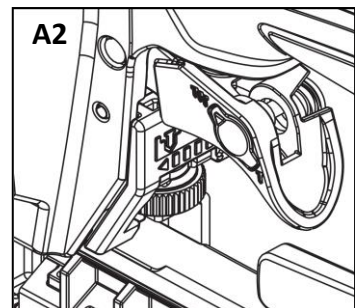
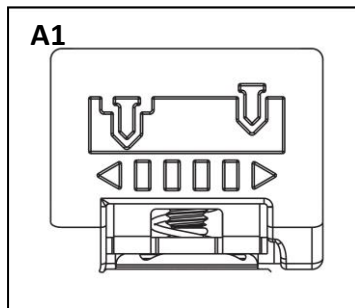
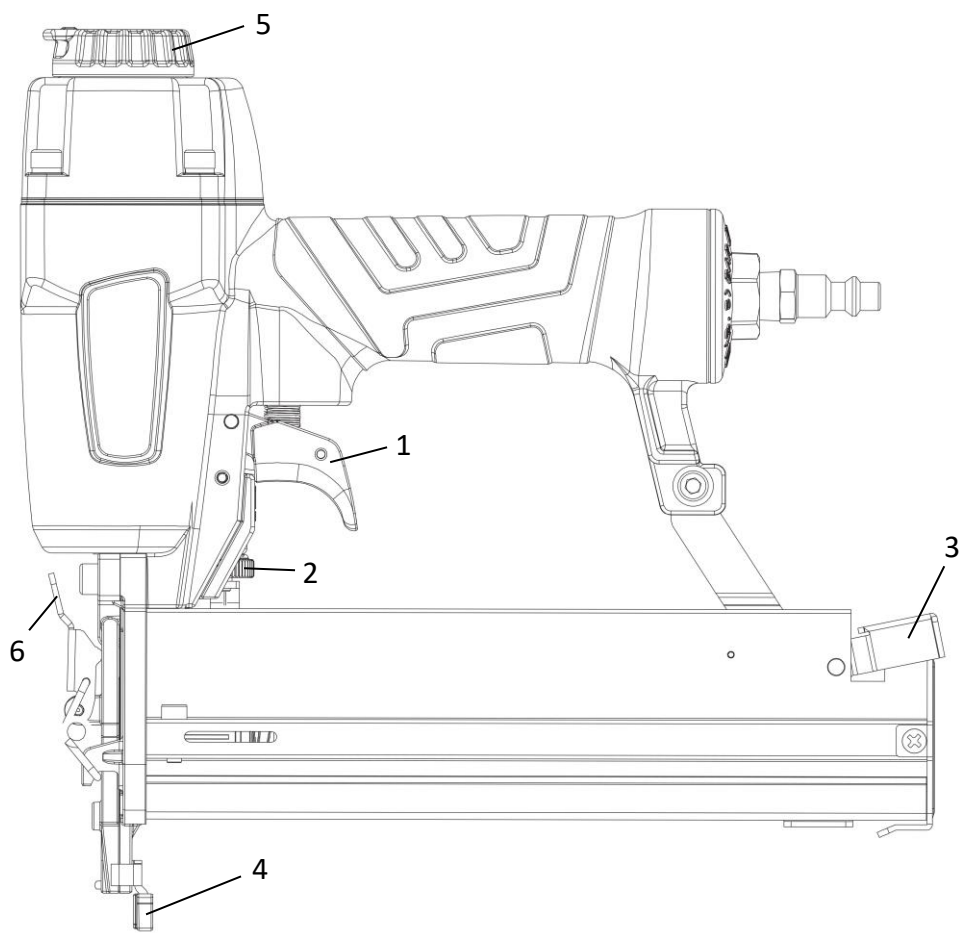
Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

Geachte Klant,

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.





Als u het apparaat aan derden doorgeeft, voeg dan deze handleiding toe.



SICHERHEITSHINWEISE



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen die folgenden Hinweise. Bitte beachten Sie auch die beiliegenden allgemeinen Sicherheitshinweise für Druckluftwerkzeuge.

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie das Gerät ausschließlich gemäß dieser Anleitung. 
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen das Gerät nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine Betreuerin/einen Betreuer beaufsichtigt und unterwiesen.
- Dieses Gerät ist kein Spielzeug. Lassen Sie Kinder nicht mit dem Gerät spielen.
- Halten Sie Ihre Hände vom Werkzeugkopf fern. Bei unbeabsichtigtem Betätigen des Auslösers besteht Verletzungsgefahr. 
- Tragen Sie beim Verwenden des Gerätes Schutzbrille und Gehörschutz!  
- Richten Sie das Gerät nicht gegen Menschen oder Tiere.
- Verwenden Sie Metall- und Spannungssuchgeräte, um verdeckt geführte Strom-, Wasser- und Gasleitungen zu orten. Berühren Sie keine spannungsführenden Bauteile oder Leiter.
- Sorgen Sie für ausreichende Beleuchtung des Arbeitsbereiches
- Verwenden Sie nach Möglichkeit Spannvorrichtungen oder einen Schraubstock zur sicheren Befestigung des Werkstücks.
- Trennen Sie das Gerät von der Luftversorgung bevor Sie verklemmte Klammern entfernen oder Klammerstreifen nachladen.
- Überprüfen Sie in regelmäßigen Abständen sämtliche Schrauben, Muttern und anderen Befestigungselemente auf festen Sitz und ziehen Sie sie bei Bedarf an.
- Falls am Gerät Schäden auftreten, benutzen Sie das Gerät nicht mehr und lassen Sie es durch einen Fachmann instand setzen oder wenden Sie sich an unsere Kundenbetreuung. Zerlegen Sie das Gerät nicht und unternehmen Sie keine eigenen Reparaturversuche.

Bedienung

Benutzung

Einstellen der Schlagkraft

Die Schlagkraft wird mit dem Stellrad (2) eingestellt. Drehen Sie das Rad, von hinten gesehen, im Uhrzeigersinn, um die Einschlagkraft zu erhöhen, und gegen den Uhrzeigersinn, um die Einschlagkraft zu verringern. Beachten Sie auch die Symbole. Siehe dazu auch Abb. A1 und A2.

Laden des Magazins

Betätigen Sie den Entriegelungsschalter (3) und ziehen Sie das Magazingehäuse nach unten heraus. Legen Sie den Nagel- oder Klammerstreifen auf bzw. über die Magazinrippe wie im Bild gezeigt. Schieben sie dann das Magazingehäuse wieder zu. Drücken sie, wenn nötig, den Nagel- oder Klammerstreifen dabei an die Magazinrippe an.



Setzen von Nägeln und Klammern

Verbinden Sie das Gerät mit einer 4 – 7 Bar führenden Druckluftversorgung. Verwenden Sie dabei nach Möglichkeit eine Wartungseinheit, die der Druckluft das Wasser entzieht und einen Ölnebel hinzufügt. Siehe Abbildung (C).

Setzen Sie das Gerät an der gewünschten Stelle auf das Werkzeug auf und drücken sie es gegen die Oberfläche. Der Sicherungsschieben (4) muss voll eingedrückt sein. Betätigen Sie dann den Auslöser (1), um Nagel oder Klammer einzutreiben.

Sie können die Abblasrichtung der Abluft durch Drehen des Abbläusers (5) zu regeln.

Entfernen verklemmter Klammern

Trennen Sie das Gerät von der Luftversorgung. Klappen Sie den Verriegelungshebel (6) nach oben und öffnen sie den Werkzeugkopf. Entfernen sie die eingeklemmte Klammer bzw. den eingeklemmten Nagel. Siehe dazu auch Abb. B1 und B2.

Reinigung und Wartung

- Reinigen Sie das Gerät mit einem leicht befeuchteten Tuch. Verwenden Sie nach Bedarf auch etwas Spülmittel. Tauchen Sie das Gerät nicht in Flüssigkeiten.
- Verwenden Sie keine aggressiven Chemikalien oder Scheuermittel, um die Oberflächen nicht zu beschädigen.
- Ölen Sie die bewegten Teile von Zeit zu Zeit mit etwas geeignetem Maschinenöl. Verwenden Sie nicht zu viel Öl, damit das Werkstück nicht durch abspritzendes Öl verschmutzt wird.

Technische Daten

Betriebsdruck: **4 – 7 Bar, Max. 8,3 Bar**

Luftverbrauch pro Auslösung: **ca. 0,09 l**

Abmessungen: **ca. 25,5 x 24,4 x 5,7 cm**

Gewicht: **ca. 1,4 kg**

Kapazität: **100**





Nägel: **15 – 50 mm, Stärke 18 / 1,26 x 1,05 mm**

Klammern: **16 – 40 mm, 5,7 mm Breite, Stärke < 1,26 x 1,05 mm**

SAFETY NOTES



To avoid malfunctions, damage and health impairments, please observe the following information. Please also note the enclosed general safety instructions for compressed air tools.

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual. 
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- Persons with limited physical, sensorial or mental abilities are not allowed to use the device, unless they are supervised and briefed for their safety by a qualified person.
- This device is not a toy. Do not let children play with the device.
- Keep your hands away from the tool head. There is a risk of injury if the trigger is accidentally actuated. 
- Wear protective goggles and hearing protection when using the device!  
- Do not point the device at people or animals.
- Use metal and voltage detection devices to locate concealed power, water and gas lines. Do not touch any live components or conductors.
- Make sure there is sufficient lighting in the work area
- If possible, use clamping devices or a vice to securely fasten the workpiece.
- Disconnect the device from the air supply before removing jammed clips or reloading clip strips.
- Check all screws, nuts and other fastening elements for tightness at regular intervals and tighten them if necessary.
- Should the unit become damaged do not use it any further and have it repaired by a professional or contact our customer service. Do not disassemble the unit or try repairing it yourself.

Operation

Operation

Adjusting the impact force

The impact force is set with the adjusting wheel (2). When viewed from the rear, turn the wheel clockwise to increase the impact force and counterclockwise to decrease the impact force. Also note the symbols. See also Fig. A1 and A2.

Loading the Magazine

Press the release switch (3) and pull the magazine housing down and out. Place the strip of nails or staples on or over the magazine rib as shown in the picture. Then slide the magazine housing back on. If necessary, press the strip of nails or staples against the magazine rib.



Setting Nails and Staples

Connect the device to a 4 - 7 bar compressed air supply. If possible, use a maintenance unit that removes the water from the compressed air and adds an oil mist. See picture (C).

Place the device on the tool at the desired location and press it against the surface. The safety slide (4) must be fully pressed in. Then press the trigger (1) to drive the nail or staple.

You can regulate the direction of the exhaust air by turning the blower (5).

Removing Jammed Clamps

Disconnect the device from the air supply. Fold the locking lever (6) up and open the tool head. Remove the jammed staple or nail. See also Fig. B1 and B2.

Cleaning and Maintenance

- Clean the device with a slightly dampened cloth. If necessary, use a little washing-up liquid as well. Do not immerse the device in liquids.
- To avoid damaging the surfaces, do not use any harsh chemicals or abrasives.
- Oil the moving parts from time to time with a suitable machine oil. Do not use too much oil so that the workpiece is not contaminated by sprayed oil.

Technical Data

Operating pressure: **4 - 7 bar, max. 8,3 bar**

Air consumption per activation: **approx. 0.09 l**

Dimensions: **approx. 25.5 x 24.4 x 5.7 cm**

Weight: **approx. 1.4 kg**

Capacity: **100**





Nails: **15 - 50 mm, thickness 18 / 1,26 x 1,05 mm**

Staples: **16 - 40 mm, 5.7 mm wide, thickness 1,26 x 1,05 mm**

CONSIGNES DE SÉCURITÉ



S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des atteintes à la santé, veuillez respecter les informations suivantes. Veuillez également tenir compte des consignes générales de sécurité ci-jointes pour les outils à air comprimé.

- Veuillez lire attentivement ce manuel et utiliser l'appareil uniquement conformément à ce manuel. 
- Éliminez les matériaux d'emballage inutiles ou stockez-les dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a danger d'étouffement!
- Les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ne peuvent utiliser le dispositif que si elles sont supervisées et instruites par un soignant.
- Cet appareil n'est pas un jouet. Ne laissez pas les enfants jouer avec l'appareil.
- Éloignez vos mains de la tête de l'outil. Il existe un risque de blessure en cas d'actionnement accidentel de la gâchette. 
- Portez des lunettes de protection et une protection auditive lors de l'utilisation de l'appareil !  
- Ne dirigez pas l'appareil vers des personnes ou des animaux.
- Utilisez des dispositifs de détection de métaux et de tension pour localiser les conduites d'électricité, d'eau et de gaz dissimulées. Ne touchez aucun composant ou conducteur sous tension.
- Assurez-vous que la zone de travail est suffisamment éclairée
- Si possible, utilisez des dispositifs de serrage ou un étau pour fixer solidement la pièce.
- Débranchez l'appareil de l'alimentation en air avant de retirer les clips coincés ou de recharger les bandes de clips.
- Vérifiez à intervalles réguliers que toutes les vis, écrous et autres éléments de fixation sont bien serrés et resserrez-les si nécessaire.
- Si l'appareil est endommagé, arrêtez d'utiliser l'appareil et faites-le réparer par un spécialiste ou contactez notre service clientèle. Ne démontez pas l'appareil et ne tentez pas votre propre réparation.

Utilisation

Utilisation

Réglage de la force d'impact

La force d'impact est réglée avec la molette de réglage (2). Vu de l'arrière, tournez la roue dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la force d'impact et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour diminuer la force d'impact. Notez également les symboles. Voir également les Fig. A1 et A2.

Chargement du magazine

Appuyez sur l'interrupteur de déverrouillage (3) et tirez le boîtier du magasin vers le bas et vers l'extérieur. Placez la bande de clous ou d'agrafes sur ou au-dessus de la nervure du magasin comme indiqué sur l'image. Remettez ensuite le boîtier du magasin en place. Si nécessaire, appuyez la bande de clous ou d'agrafes contre la nervure du magasin.



Pose des clous et des agrafes

Connectez l'appareil à une alimentation en air comprimé de 4 à 7 bars. Si possible, utilisez une unité de maintenance qui élimine l'eau de l'air comprimé et ajoute un brouillard d'huile. Voir photo (C).

Placez l'appareil sur l'outil à l'endroit souhaité et appuyez-le contre la surface. La glissière de sécurité (4) doit être complètement enfoncée. Appuyez ensuite sur la gâchette (1) pour enfoncer le clou ou l'agrafe.

Vous pouvez régler la direction de l'air d'échappement en tournant le ventilateur (5).

Retrait des pinces coincées

Débranchez l'appareil de l'alimentation en air. Relevez le levier de verrouillage (6) et ouvrez la tête de l'outil. Retirez l'agrafe ou le clou coincé. Voir également les Fig. B1 et B2.

Nettoyage et entretien

- Nettoyez l'appareil avec un chiffon légèrement humide. Si nécessaire, utilisez également un peu de liquide vaisselle. Ne plongez pas l'appareil dans des liquides.
- Pour éviter d'endommager les surfaces, n'utilisez pas de produits chimiques agressifs ou de nettoyeurs abrasifs.
- Huiler de temps en temps les pièces mobiles avec une huile machine adaptée. N'utilisez pas trop d'huile afin que la pièce ne soit pas contaminée par l'huile pulvérisée.

Spécifications techniques

Pression de service : **4 - 7 bar, maximum 8,3 bar**

Consommation d'air par activation : **environ 0,09 l**

Dimensions : **environ 25,5 x 24,4 x 5,7 cm**

Poids : **environ 1,4 kg**

Capacité : **100**

Clous : **15 - 50 mm, épaisseur 18 / 1,26 x 1,05 mm**

Agrafes : **16 - 40 mm, 5,7 mm de large, épaisseur 1,26 x 1,05 mm**

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES



Neem de volgende informatie in acht om storingen, schade en gezondheidsschade te voorkomen. Let ook op de bijgevoegde algemene veiligheidsinstructies voor persluchtgereedschap.

- Lees deze handleiding zorgvuldig door en gebruik het apparaat alleen volgens deze handleiding. 
- Gooi gebruikt verpakkingsmateriaal voorzichtig weg of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!
- Personen met beperkte fysieke, sensorische of mentale vermogens mogen het apparaat niet gebruiken, tenzij ze onder toezicht staan en door een gekwalificeerd persoon zijn geïnstrueerd voor hun veiligheid.
- Dit apparaat is geen speelgoed. Laat kinderen niet met het apparaat spelen.
- Houd uw handen uit de buurt van de gereedschapskop. Er bestaat gevaar voor letsel als de trekker per ongeluk wordt bediend. 
- Draag bij het gebruik van het apparaat een veiligheidsbril en gehoorbescherming!  
- Richt het apparaat niet op mensen of dieren.
- Gebruik metaal- en spanningsdetectieapparatuur om verborgen stroom-, water- en gasleidingen te lokaliseren. Raak geen spanningvoerende componenten of geleiders aan.
- Zorg voor voldoende verlichting in de werkruimte
- Gebruik indien mogelijk spaninrichtingen of een bankschroef om het werkstuk stevig vast te zetten.
- Koppel het apparaat los van de luchttoevoer voordat u vastgelopen clips verwijdert of clipstrips opnieuw laadt.
- Controleer regelmatig of alle schroeven, moeren en andere bevestigingselementen goed vastzitten en draai ze indien nodig vast.
- Mocht het apparaat beschadigd raken, gebruik het dan niet meer en laat het repareren door een vakman of neem contact op met onze klantenservice. Haal het apparaat niet uit elkaar en probeer het niet zelf te repareren.

GEBRUIK

Gebruik

De slagkracht aanpassen

De slagkracht wordt ingesteld met het stelwiel (2). Van achteren gezien, draai het wiel met de klok mee om de slagkracht te vergroten en tegen de klok in om de slagkracht te verminderen. Let ook op de symbolen. Zie ook Afb. A1 en A2.

Het tijdschrift laden

Druk op de ontgrendelingschakelaar (3) en trek de magazijnbehuizing naar beneden en naar buiten. Plaats de strook spijkers of nietjes op of over de magazijnrib zoals op de afbeelding. Schuif vervolgens de magazijnbehuizing er weer op. Druk indien nodig de strook spijkers of nietjes tegen de magazijnrib.



Nagels en nietjes zetten

Sluit het apparaat aan op een persluchttoevoer van 4 - 7 bar. Gebruik indien mogelijk een onderhoudsunit die het water uit de perslucht verwijdert en een olieniveau toevoegt. Zie figuur (C).

Plaats het apparaat op het gereedschap op de gewenste plaats en druk het tegen het oppervlak. De veiligheidsschuif (4) moet volledig ingedrukt zijn. Druk vervolgens op de trekker (1) om de spijker of het nietje in te drijven.

U kunt de richting van de afvoerlucht regelen door aan de ventilator (5) te draaien.

Vastgelopen klemmen verwijderen

Koppel het apparaat los van de luchttoevoer. Klap de vergrendelingshendel (6) omhoog en open de gereedschapskop. Verwijder het vastgelopen nietje of de spijker. Zie ook Afb. B1 en B2.

Reiniging en onderhoud

- Reinig het apparaat met een licht vochtige doek. Gebruik indien nodig ook een beetje afwasmiddel. Dompel het apparaat niet onder in vloeistoffen.
- Gebruik geen agressieve chemicaliën of schurende reinigingsmiddelen om beschadiging van de oppervlakken te voorkomen.
- Olie de bewegende delen van tijd tot tijd met een geschikte machineolie. Gebruik niet te veel olie zodat het werkstuk niet verontreinigd wordt door opgespoten olie.

Technische specificaties

Werkdruk: **4 - 7 bar, max. 8,3 bar**

Luchtverbruik per activering: **ca. 0,09 l**

Afmetingen: **ca. 25,5 x 24,4 x 5,7 cm**

Gewicht: **ca. 1,4 kg**

Capaciteit: **100**





Nagels: **15 - 50 mm, dikte 18 / 1,26 x 1,05 mm**

Nietjes: **16 - 40 mm, 5,7 mm breed, dikte 1,26 x 1,05 mm**

INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



Per evitare malfunzionamenti, danni e danni alla salute, osservare le seguenti informazioni. Si prega di osservare anche le istruzioni generali di sicurezza allegate per gli utensili ad aria compressa.

- Si prega di leggere attentamente questo manuale e utilizzare il dispositivo solo in conformità con questo manuale. 
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- Le persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali non possono usare il dispositivo a meno che non siano supervisionate e istruite da un assistente.
- Questo dispositivo non è un giocattolo. Non lasciare che i bambini giochino con il dispositivo.
- Tenere le mani lontane dalla testa dell'utensile. In caso di azionamento accidentale del grilletto sussiste il rischio di lesioni. 
- Indossare occhiali protettivi e protezioni per l'udito quando si utilizza il dispositivo!  
- Non puntare il dispositivo verso persone o animali.
- Utilizzare dispositivi di rilevamento della tensione e del metallo per individuare le linee elettriche, dell'acqua e del gas nascoste. Non toccare alcun componente sotto tensione o conduttore.
- Assicurarsi che l'area di lavoro sia illuminata a sufficienza
- Se possibile, utilizzare dispositivi di bloccaggio o una morsa per fissare saldamente il pezzo.
- Scollegare il dispositivo dall'alimentazione dell'aria prima di rimuovere le clip inceppate o ricaricare le clip strip.
- Controllare a intervalli regolari che tutte le viti, i dadi e gli altri elementi di fissaggio siano ben fissati e serrarli se necessario.
- In caso di danni all'unità, smettere di usare l'unità e farla riparare da uno specialista o contattare il nostro servizio clienti. Non smontare il dispositivo e non tentare la riparazione.

Wir, die **Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen**,
We, the Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen,

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
declare by our own responsibility that the product

Druckluft Klammer- und Nagelpistole 2in1

Pneumatic Stapler and Nail Gun 2in1

Artikel Nr. 95 03 66

Article No. 95 03 66

den wesentlichen Schutzanforderungen genügt, die in den Europäischen Richtlinien und deren Änderungen festgelegt sind.

is according to the basic requirements, which are defined in the European Directives and their amendments.

2006/42/EG	Maschinen
2006/42/EC	Machinery
	EN ISO 11148-13:2018

Die technischen Unterlagen werden bei der QS der Westfalia Werkzeugcompany verwahrt.
The technical documentations are on file at the QA department of the Westfalia Werkzeugcompany.

Hagen, den 5. November 2021
Hagen, 5th of November 2021



Thomas Klingbeil,
Thomas Klingbeil,
Qualitätsbeauftragter / QA Representative

KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

DEUTSCHLAND

Westfalia
Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32
Telefax: (0180) 5 30 31 30
Internet: www.westfalia.de

ÖSTERREICH

Westfalia
Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54
Telefax: (07723) 4 27 59 23
Internet: www.westfalia-versand.at

SCHWEIZ

Westfalia
Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00
Telefax: (034) 4 13 80 01
Internet: www.westfalia-versand.ch

ENTSORGUNG | DISPOSAL

Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

Dear Customer,

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.